



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

社會科學及人文學院

中文系

語言學碩士論文

馬禮遜《華英字典》物名詞特徵研究

**A Study on the Characteristics of Object Names in Robert
Morrison's Dictionary of the
Chinese Language**

學生姓名：楊喆 (YANG ZHE)

學生編號：M-B0-4069-1

導師姓名：鄧景濱 教授

通過日期：2012年7月13日

聲 明

此論文為本人在導師指導下，獨立撰寫完成，並無剽竊、抄襲、造假等違反學術道德的行為，特此聲明。

楊喆

2012年6月



致謝辭

記得著名的葡萄牙作家若澤·薩拉馬戈說過：“一天是漫長的，而一年卻過得很快。”的確，兩年的澳門大學生活即將劃上一個句號。在我看來，這段學習生活就像我們所生活的這座城市一樣有型有序，其中穿插著一個個閃亮的片斷。令我沒有想到的是，這段生活的華彩樂章竟與畢業論文有關，從選題、搜集語料、錄入到動筆撰寫，近一年的時間里似乎每一個環節都扣緊了這部交響的主旋律，如果這個比喻成立的話，那麼論文撰寫階段就是接近尾聲的最高潮部分。

往往高潮樂段的出現都是被矛盾和糾結鋪陳著推進的，就像我們在撰寫論文時所遇到的困惑和困難，觀念上的、技術上的、能力上的，方方面面。這個時候是我們敬愛的導師伸出了無私且強大的妙手對我們所遇到的問題給以一一解答，再引領著我們把種種阻礙各個擊破，輔佐著我們獲得勇氣和信心堅持走到最後。在此，我要深深感謝鄧景濱教授，他的治學嚴謹、精益求精是眾所周知的，但我認為他深厚的專業學養更體現在其不拘一格、與時俱進的學術研究和探索精神上。指導論文中，他的思維和創建每每令我們歎服，正因為此，鄧教授在學術方面才顯示了歷久常新的學術生命力。以他幾十年的學術背景和治學資歷，這一點顯得尤為珍貴，亦正是我們所有年輕學人應該用心領悟和學習的地方。我還要感謝邵朝陽老師和王銘宇老師，他們不僅是嚴師，更像是朋友，能夠放下身姿不吝賜教，從社會語言學角度和詞彙學角度給予我很多具體指導和技術支撐。

在這兩年的學習中，徐傑老師講授的生成語法學也是別樣風景拓展了我們的思維方式，侍建國老師講授的歷史比較語言學似一門考古學般令我們大開眼界。還有前來講座的南京大學的李開老師、暨南大學的郭熙老師、復旦大學的申荷永老師等等學術前沿講座教授，他們的每一堂講座都似一朵朵學術奇葩開放在我們求知學子的心中，令我們受益良多，感慨萬千。

另外，理工學院的周荐教授亦對我有知遇之恩，入學之初感蒙引薦；郭沈青和董月凱兩位博士師兄亦在學習中從不同領域給予我有益的幫助，在此，一併致深深謝意。三人行必有我師，這句箴言在本屆語言學碩士班的同學們互助互學的氛圍當中亦得到體現。劉梓楠、張冕、林成、鄭海濱、劉雯幸、李雁秀等等同學，特別是語料錄入團隊的另七位同學，還有為我們辛勤服務的中文系辦公室的行政老師，感謝你們曾經的幫助！

謝辭的尾聲中，發現自己竟有那麼多的收穫和不捨。經歷過才知珍貴。真想在這座象牙塔中繼續前行。

2012年6月於澳門

例言

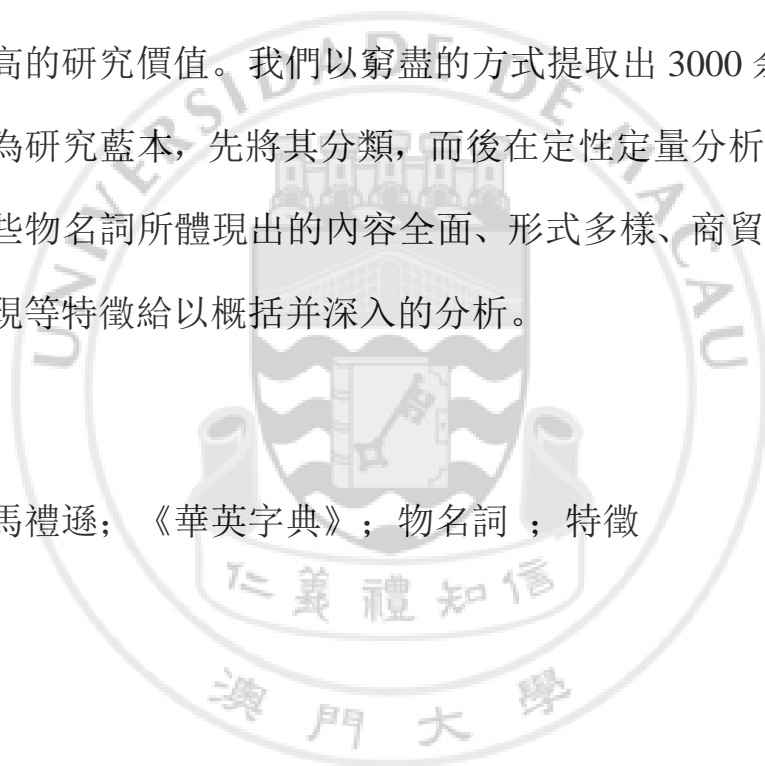
- 一、本文四萬餘字，包括聲明、中英文摘要、致謝辭、例言、正文目錄、正文、註釋、參考文獻及附錄部分。
- 二、正文分為六部分：第一章 引言、第二章《華英字典》物名詞特徵之一。第三章 《華英字典》物名詞特徵之二。第四章《華英字典》物名詞特徵之三。第五章《華英字典》物名特徵之四。第六章結語。
- 三、本文所有註釋均以頁下註的方式標示在每頁頁尾。



摘要

馬禮遜《華英字典》非但為一部供外國人查閱漢字、學習漢語的工具書，更是一部向外國人詳細介紹有關中國歷史、地理、文化、政治、經濟、民生等各個方面知識的“百科全書”。作為世界上第一部漢英英漢雙語字典，它的收詞、體例、形式等在近代雙語辭書編纂史中具有極高的研究價值。我們以窮盡的方式提取出 3000 余個物名詞并將其作為研究藍本，先將其分類，而後在定性定量分析的基礎上，重點對這些物名詞所體現出的內容全面、形式多樣、商貿詞語突出、新詞語頻現等特徵給以概括并深入的分析。

關鍵詞：馬禮遜；《華英字典》；物名詞；特徵



Abstract

Robert Morrison's *A Dictionary of the Chinese language* is not only a dictionary for foreign people checking Chinese characters and learning the Chinese language, but also an encyclopedia for introducing various aspects of Chinese history, geography, culture, politics, economy, and people's livelihood in details. As the first Chinese-English bilingual dictionary in the world, its entries, styles and other aspects have proven invaluable in current bilingual dictionary research. We have searched out more than three thousand material names from this dictionary to as the blue print of the study. Based on a quantitative and qualitative research, the thesis will focus on interpretation of the characteristics of this dictionary including all-around content, wide variety of forms, significant points of trade, and further new words.

Keywords: Robert Morrison, *A Dictionary of the Chinese language*, Object names, characteristics

正文目錄

1. 引言.....	1
1.1 《華英字典》概述.....	1
1.2 研究意義和目的.....	3
1.3 研究方法及範圍.....	4
1.4 相關研究綜述.....	5
2. 《華英字典》物名詞特徵之一：百科“全景”式的呈現.....	7
2.1 物名詞概述.....	7
2.2 物名詞分類.....	7
2.2.1 天文地理.....	7
2.2.2 軀體部位.....	8
2.2.3 動物植物.....	9
2.2.4 日常用品.....	11
2.2.5 飲食物品.....	13
2.2.6 建築場所.....	14
2.2.7 設備器具.....	16
2.2.8 物產物資.....	17
2.2.9 商貿財經.....	18
2.2.10 文娛用品.....	18
3. 《華英字典》物名詞特徵之二：文言白話方言的並存.....	20
3.1 文言類舉例.....	20
3.2 白話類舉例.....	20
3.3 粵方言詞舉例.....	21
3.4 同一事物不同表達並存.....	22
4. 《華英字典》物名詞特徵之三：商貿社會詞匯的映照.....	23
4.1 船舶類——海運時代的“宠儿”.....	23

4.2 物產類——商貿交易的籌碼.....	28
4.3 財經類——金融社會的縮影.....	31
4.4 娛樂類——休閒生活之驛站.....	35
5. 《華英字典》物名詞特徵之四：新詞語成為新事物的折射	37
5.1 《華英字典》輯錄的新物名詞.....	37
5.1.1 概述.....	37
5.1.2 類別.....	37
5.2 新發現的新詞語.....	40
5.2.1 規矩箱.....	40
5.2.2 過天車.....	42
5.2.3 風信旗.....	42
5.3 新詞語的特點.....	44
5.3.1 新的科技成果.....	44
5.3.2 新的文化思想.....	45
5.3.3 新的表達方式.....	46
5.4 對“過渡詞現象”的思考.....	50
6. 結語.....	54
參考文獻.....	56
附錄：《華英字典》物名詞分類表	59

表圖目錄

表 1: 《華英字典》物名詞各類數量及比例	19
表 2: 《華英字典》關於船舶類的詞彙	23
表 3: 《華英字典》財經類詞語	31
表 4: 《華英字典》娛樂類詞語	35
表 5: 《華英字典》中出現的新物名詞	38
圖 1: 新詞語數量柱狀圖	39

